

TURCOLOGICA

Herausgegeben von Lars Johanson

Band 106

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Spoken Ottoman in Mediator Texts

Edited by
Éva Á. Csató, Astrid Menz,
and Fikret Turan

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

ISSN 0177-4743
ISBN 978-3-447-10576-7

Table of contents

Lars Johanson Preface.....	VII
Éva Á. Csató, Bernt Brendemoen, Lars Johanson, Claudia Römer, Heidi Stein The linguistic landscape of Istanbul in the seventeenth century.....	1
Richard Wittmann Masters of “Officialese”: The mediating role of the scribal profession in the preparation of petitions to the Imperial Council in Ottoman Istanbul.....	35
Lars Johanson Suffix vocalism in two Middle Ottoman transcription texts.....	45
Evangelia Balta Turkish-speaking Anatolian Rums and the Karamanlidika book production.....	51
Bernt Brendemoen Transcription texts in Topkapı Sarayı revisited.....	63
Ekrem Čaušević Latin-script Turkish manuscripts from Bosnia and Herzegovina (19th century).....	77
Musa Duman & Fatih Kemik Non-harmonic forms in the grammar of André Du Ryer.....	89
Joakim Enwall Turkic texts in Georgian script revisited: Preliminary notes on the Akhaltshikhe <i>K'arabadini</i>	97
Mehmet Gümüşkılıç Labial harmony in Turkish suffixes in four 17th and 18th century transcription texts.....	105
Matthias Kappler Transcription text, regraphization, variety? – Reflections on “Karamanlidika”.....	119
Yavuz Kartalhoğlu Polymorphic words in Parigi’s <i>Vocabolario Italiano-Tvrchesco</i> and their correspondences in Turkish dialects.....	129

Astrid Menz	
Idioms and dialogues in Holdermann's <i>Grammaire turque</i> (1730).....	147
Heidi Stein	
The dialogue between a Turk and a Christian in the <i>Grammatica turchesca</i> of Pietro Ferraguto (1611). Syntactical features	161
Fikret Turan	
Voicing and devoicing processes in Ottoman Turkish as observed in texts in Latin script	173
List of contributors	181